



Plinius schreibt seinem Freund Tiro über den Tod seines Mentors Q. Corellius Rufus.

C. PLINIUS CALESTRIO TIRONI SUO S.

1 *lacturam gravissimam feci,*

2 *si* *iactura dicenda est tanti viri amissio.*

3 *Decessit Corellius Rufus et quidem sponte,*

4 *quod* *dolorem meum exulcerat.*

5 *Est enim luctuosissimum genus mortis,*

6 *quae* *non ex natura nec fatalis videtur.*

7 *Nam utcumque in illis, qui morbo finiuntur,*

8 *magnum ex ipsa necessitate solacium est;*

9 *in iis vero, quos accersita mors aufert,*

10 *hic insanabilis dolor est,*

11 *quod creduntur potuisse diu vivere.*

12 *Corellium quidem summa ratio,*

13 *quae sapientibus pro necessitate est,*

14 *ad hoc consilium compulit,*

iacturam facere* - einen Verlust
erleiden

dicenda est - (-nd- mit esse -
verneint: nicht dürfen)

*amissio** - Verlust

* *iactura* - Verlust im Sinne von: Hingabe,
um größeren Verlust/Schaden zu vermeiden
amissio - Verlust im Sinne von: Fehlen/
Aufgabe von etwas, was im eigenen Besitz
war

decedere - (hier:) sterben

et quidem sponte - und zwar aus
eigenem Antrieb

quod - (hier:) was

exulcerare - verschlimmern

luctuosus, a, um - traurig

ex natura - natürlich, naturgemäß

fatalis, e - schicksalhaft

utcumque - (hier:) irgendwie

morbo finire - an einer Krankheit
sterben

accersitus/arcessitus - (PPP von
arcessere - herbeiholen)

insanabilis, e - unheilbar

creduntur - man glaubt, dass sie ... (Ncl)

potuisse - (hier als Irrealis zu über-
setzen) - sie hätten können

summa ratio - sehr große Ratio/Vernunft
Hinweis im Kontext der Stoa: Selbstmord galt
als der der Vernunft entsprechend, wenn keine
Hoffnung auf ein menschenwürdiges Leben
mehr bestand.

pro necessitate esse + Dat. -

für jn. notwendig sein

compellere ad - treiben zu

consilium - Entschluss

15	<u>quamquam</u> plurimas vivendi causas <u>habentem</u> :	
16	<u>optimam conscientiam, optimam famam,</u>	<i>habentem</i> - (hier: <i>habebat</i>) <i>optima conscientia</i> - ein lupenreines Gewissen
17	<u>maximam auctoritatem, praeterea filiam,</u>	<i>optima fama</i> - ein hervorragender Ruf
18	<u>uxorem, nepotem, sorores interque</u>	<i>inter tot pignora</i> - zwischen so Unter- pfanden der Liebe
19	<u>tot pignora veros amicos.</u>	
20	<u>Sed tam longā, tam iniquā valetudine</u>	<i>iniqua valetudo</i> - schlechter Gesund- heitszustand
21	<u>conflictabatur,</u>	<i>conflictari</i> - hart getroffen werden
22	<u>ut</u> haec tanta <u>pretia vivendi</u>	<i>pretium</i> - Wert, (hier: = gaudium)
23	<u>mortis rationibus vincerentur.</u>	<i>ratio</i> - (hier:) Vorteil, Vorzug
24	<u>Tertio et tricensimo anno,</u>	<i>tertio ... anno</i> - im 33. Lebensjahr
25	<u>ut</u> ipsum audiebam,	<i>ipsum</i> - (hier:) von ihm selbst
26	<u>pedum dolore correptus est.</u>	<i>pedum dolore</i> - (hier:) Gicht <i>corripere</i> - (hier:) befallen
27	<u>Patrius hic illi.</u>	<i>Patrius hic illi.</i> - Dieses hatte jener von seinem Vater geerbt.
28	<u>Nam plerumque morbi quoque</u>	
29	<u>per successiones quasdam,</u>	<i>per successiones quasdam</i> - durch mehrere Generationen
30	<u>ut</u> alia, traduntur.	<i>alia</i> - (Neutrum Plural!!)
31	<u>Hunc abstinentiā, sanctitate,</u>	<i>hunc</i> - (erg.: <i>morbum</i>) <i>abstinentia</i> - Enthaltbarkeit <i>sanctitas</i> - (hier:) Disziplin
32	<u>quoad</u> viridis aetas,	<i>quoad</i> - solange <i>viridis, e</i> - grün, frisch, (hier:) jung
33	<u>vicit et fregit;</u>	<i>vincere</i> - (hier:) bezwingen, in Zaum halten
34	<u>novissime cum senectute ingravescentem</u>	<i>frangere</i> - (hier:) bändigen <i>novissime</i> - jüngst, in der letzten Zeit <i>ingravescere</i> - schlimmer werden (erg.: <i>morbum</i>)
35	<u>viribus animi sustinebat,</u>	<i>viribus animi</i> - (hier:) mit eisernem Willen (wörtl.: mit den Kräften des Geistes)

- 36 **cum** *quidem incredibiles cruciatūs et* *cum* - (hier:) obwohl
- 37 *indignissima tormenta pateretur. [...]* *pati* - (hier:) erleiden
- 38 *Iam enim dolor non pedibus solis,* *pedibus solis* - nur in den Füßen
- 39 **ut** *prius insidebat,* *ut* - (hier lokal:) wo
- 40 *sed omnia membra pervagabatur.* *pervagari* - durchdringen, durchziehen,
in Mitleidenschaft ziehen
- 41 *Veni ad eum Domitiani temporibus*
Ich habe ihn zur ^{PPA im Akkusativ} Zeit des (Kaisers) Domitian besucht,
- 42 *in suburbano iacentem.*
als er in seinem Landgut vor der Stadt lag.
- 43 *Servi e cubiculo recesserunt*
Die Sklaven zogen sich aus dem Zimmer zurück
- 44 - *habebat hoc moris,* *moris* - (Gen. Sg. von *mos*; *gen. partitivus*)
er hatte diese Sitte/Angewohnheit
- 45 **quotiens** *intrasset fidelior amicus -;* *intrasset* - (= *intravisset*)
immer wenn ein recht vertrauter Freund eingetreten war -;
- 46 *quin etiam uxor,* *quin etiam* - ja sogar
ja sogar seine Frau verließ des Raum,
- 47 **quamquam** *omnis secreti capacissima,* *capax, capacis* + Gen, - vertraut, eingeweiht
obwohl sie seine engste Vertraute war. in
- 48 *digrediebatur.* *omnis secreti* - (= Gen. Sg.)
- 49 *Circumtulit oculos et* *circumferre oculos* - die Augen umher-
schweifen lassen
- 50 „Cur“ *inquit* „me *putas* hos tantos dolores
- 51 *tam diu sustinere?* *sustinere* - aushalten, ertragen
(Ordne: *Cur putas [me hos tantos dolores tam diu sustinere]*)
- 52 - **ut** *scilicet isti latroni vel uno die supersim.*“
natürlich nur, damit ich diesen Schurken* wenigstens um
einen Tag überlebe.
* gemeint ist der Kaiser Domitian (81-96 n. Chr.)
- 53 **(Si)** *dedisses huic animo par corpus,* *dedisses* - (2. Pers. Sg. hier verallgemeinernd)
Wenn man diesem einen seiner Willenskraft ebenbürtigen Körper gegeben hätte,
- 54 *fecisset,*
- 55 **quod** *optabat.*

- 56 *Adfuit tamen deus voto,*
Dennoch erhörte ein Gott seinen Wunsch,
- 57 *cuius ille compos* (esset),*
und jener zerriss, nachdem sein Wunsch erfüllt war,
- 58 *ut iam securus liberque moriturus (posset),*
so dass er nun sorglos und frei sterben konnte,
- 59 *multa illa vitae, sed minora retinacula abruptit.*
jene vielen, aber allzu schwachen Haltetaue des Lebens.
- 60 *Increverat valetudo,*
- 61 *quam temperantia mitigare temptavit;*
PPA im Akkusativ
- 62 *perseverantem constantia fugit.*
- 63 *Iam dies alter, tertius, quartus:*
Schon verging der zweite, der dritte, der vierte Tag:
- 64 *abstinebat cibo.*
- 65 *Misit ad me uxor eius Hispulla commu-*
seine Frau Hispulla schickte unseren gemeinsam
- 66 *nem amicum C. Geminium cum tristis-*
Freund C. Geminus mit der tieftraurigen Nachricht,
- 67 *simo nuntio [destinasse Corellium*
dass Corellius beschlossen habe
- 68 *mori nec aut suis aut filiae precibus*
zu sterben und weder von ihren eigenen noch von den Bitten ihrer Tochter
- 69 *inflecti];*
umgestimmt werde;
- 70 *[solum superesse me],*
ich sei als der einzige übrig,
- 71 *a quo revocari posset ad vitam.*
der ihm seinen Lebenswillen zurückgeben könne
(wörtl.: von dem er ins Leben zurückgerufen werden könne.
- 72 *Cucurri.*
- 73 *Perveneram in proximum,*
- cum mihi ab eadem Hispulla Iulius Atticus nuntiat*
- [nihil iam ne me quidem impetratum]:*

compos (voti) - im Besitz des Wunsches
(hier relativisch verschränkt mit *cuius*)
* Domitian wurde 96 n. Chr. ermordet

increscere - (hier:) sich verschlimmern

temperantia - (hier:) Selbstbeherrschung
mitigare - mildern, lindern
temptare - versuchen
perseverare - (erg.: *morbum*)

destinasse - (= *destinavisse*)

in proximum - in der Nähe

ne ... quidem - nicht einmal
impetratum (esse) - (= Inf. Futur)

<i>[tam obstinate magis ac magis induruisse.]</i>	<i>obstinatus</i> - hartnäckig <i>indurere</i> - bei seiner Position bleiben
<i>Dixerat sane medico ^{PPA im Dativ} admoventi cibum:</i>	<i>sane</i> - in der Tat <i>admovere</i> - darreichen
„ <i>Κέκρικα</i> “;	<i>Κέκρικα</i> - ich habe mich entschieden
<i>quae vox,</i>	<i>quae vox</i> - (hier:) dieses eine Wort
<i>quantum admirationis in animo meo,</i>	<i>quantum admirationis ... tantum desiderii</i> - ebensoviel Sehnsucht wie Bewunderung (wörtl.: soviel an Verlangen ...)
<i>tantum desiderii reliquit.</i>	
<i>Cogito,</i>	
<i>quo amico, quo viro caream.</i>	<i>carere</i> + Abl.: entbehren, verzichten müssen
<i>Implevit quidem annum septimum et sexagesimum,</i> Er wurde 67 Jahre alt,	
<i>quae aetas etiam robustissimis satis longa est;</i> was sogar für Widerstandsfähige eine recht lange Lebenszeit ist;	
<i>scio.</i>	
<i>Evasit perpetuam valetudinem;</i>	<i>evadere</i> - entkommen
<i>scio.</i>	
<i>Decessit ^{nominaler abl abs} (superstitibus suis), ^{PPA → abl abs} (florete re publica),</i> Er starb, während die Seinen noch am Leben waren, während der Staat in Blüte stand,	
<i>quae illi omnibus carior erat;</i>	<i>omnibus carior</i> - teurer als alles
<i>et hoc scio.</i>	<i>et hoc</i> - auch dieses
<i>Ego tamen tamquam et iuvenis et firmissimi mortem doleo,</i> Trotzdem schmerzt mich sein Tod so wie der Tod eines jungen und sehr starken Mannes, <i>doleo autem - licet (, ut) me imbecillum putes - meo nomine.</i> er schmerzt mich jedoch - magst du mich auch für einen Schwächling halten - um meinetwillen.	
<i>Amisi enim, amisi vitae meae testem, rectorem, magistrum.</i> Verloren habe ich nämlich, verloren habe ich meines Lebens Zeugen, Lenker und Lehrmeister.	
<i>In summa dicam,</i> In aller Kürze werde ich (noch einmal) sagen,	
<i>quod recenti dolore contubernali meo Calvisio dixi:</i> was ich im noch frischen Schmerz zu meinem Freund Calvisius gesagt habe:	

„*Vereor,*

ne *neglegentius vivam.*“

Proinde adhibe solacia mihi, non haec:

Deshalb tröste mich, aber nicht folgendermaßen:

„*Senex erat, infirmus erat.*“

- *haec enim novi* -,

sed nova aliqua,

sed magna,

quae audierim numquam,

legerim numquam.

Nam quae audivi,

quae legi,

(mihi) sponte succurrunt,

sed tanto dolore superantur.

Vale.

vereri - fürchten

Achtung: Nach Verben des Fürchtens und Hinderns haben *ut* und *ne* die Bedeutungen vertauscht!

neglegentius - allzu nachlässig,
allzu gleichgültig (allem anderen gegenüber)

novi - ich weiß, ich kenne

nova aliqua - irgendetwas Neues (Neutr. Pl.)

magna - (hier:) Wirksames (Neutr. Pl.)

quae - (hier:) was
audierim - (= *audiverim*)

sponte succurrere
- jm. selbst in den Sinn kommen